



Universidade Federal do Ceará
Pró-Reitoria de Graduação
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Letras	Código: 37
---------------	------------

Modalidade(s): Licenciatura	Currículo(s): 2006.1
-----------------------------	----------------------

Turno(s):	☒ Diurno	☐ Noturno
-----------	--	----------------------------------

Departamento: Letras Estrangeiras

Código	Nome da Disciplina
HC084	TRADUÇÃO DO FRANCÊS II

Pré-Requisitos: HC083 - Tradução do Francês I

Carga Horária		Carga Horária Total
Teórica:	(64)	64
Prática:	()	
Est. Supervisionado:	()	

Obrigatória () Optativa (☒) Eletiva ou Suplementar ()

Regime da disciplina:	Anual ()	Semestral (☒)
-----------------------	-------------	---

Ementa: Estudo dos problemas específicos da tradução de textos autênticos em língua francesa moderna.
--

Descrição do Conteúdo: A tradução como técnica e como arte Os limites da traduzibilidade Fidelidade e literalidade em tradução Problemas específicos da tradução literária Variantes de língua em tradução A influência do contexto cultural na tradução A tradução técnica e seus problemas

Bibliografia Básica:

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo, Ed. Ática, 1986.
AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas, Editora da UNICAMP, 1993.
BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris, Ed. Gallimard, 1995.
CAMPOS, Geir. *O que é tradução*. São Paulo, Ed. Brasiliense, 1986.
MAILLOT, Jean. *A tradução científica e técnica*. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês *La traduction scientifique et technique*). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.
MARGOT, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. (Trad. de Rufino Godoy, del original francês *Traduire sans trahir*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].
MILTON, John. *O Poder da tradução*. São Paulo, Ed. Ars Poética, 1993.
MOUNIN, George. *Les belles infidèles*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
MOUNIN, George. *Les Problèmes Théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard, 1963.
VIEIRA, Else R. P. *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte, Faculdade de Letras da UFMG, 1996.

Bibliografia Complementar:

BALLARD, Michel. *La traduction plurielle*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.
BRAUNS, Jean. *Comprendre pour traduire: perfectionnement linguistique en français*. Paris, Ed. La Maison du Dictionnaire, 1981.
CARVALHO, Nelly de. *Publicidade: a linguagem da sedução*. São Paulo, Ed. Ática, 1996.
DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction: théorie et pratique*. Ottawa, Ed. de l'Université d'Ottawa, 1984.
GARNIER, Georges. *Linguistique et traduction*. Caen, Ed. Paradigme, 1985.
GLISSANT, Edouard et al. *Onzièmes assises de la traduction littéraire*. Arles, Actes Sud, 1995.
HURTADO ALBIR, Amparo. *La notion de fidélité en traduction*. Paris, Didier Erudition, 1990.
SELESKOVITCH, Danica e LEDERER, Marianne. *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition, 1986.

Observações: